



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 19 października 2017 r.

Poz. 951

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Malty o wzajemnej reprezentacji wizowej,

podpisana w Warszawie dnia 29 września 2017 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Republiki Malty, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

mając na względzie charakteryzującą się wzajemnym zaufaniem współpracę między polskimi i maltańskimi służbami konsularnymi,

uznając, że uproszczenie procedur wydawania wiz leży we wspólnym interesie Umawiających się Stron,

biorąc pod uwagę dorobek prawny Unii Europejskiej w zakresie wspólnej polityki wizowej,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Umawiające się Strony będą reprezentować się wzajemnie w procesie rozpatrywania wniosków o wizę i wydawaniu wiz, o których mowa w artykule 2 punkt 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (WE) nr 810/2009 z dnia 13 lipca 2009 roku ustanawiającego Wspólnotowy Kodeks Wizowy (kodeks wizowy), zwanego dalej „kodeksem wizowym”, zgodnie z przepisami prawa Unii Europejskiej, postanowieniami niniejszej Umowy oraz porozumieniami wykonawczymi zawieranymi na podstawie artykułu 6 niniejszej Umowy.
2. Podejmując działania określone w ustępie 1 niniejszego artykułu, przedstawicielstwa dyplomatyczne i urzędy konsularne Umawiających się Stron udzielają sobie nawzajem pomocy.

Artykuł 2

Działając na podstawie artykułu 1 niniejszej Umowy, Umawiające się Strony będą przestrzegać regulacji w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem ich danych osobowych oraz prawa wewnętrznego Umawiającej się Strony podejmującej czynności w ramach reprezentacji na rzecz drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 3

Umawiająca się Strona podejmująca czynności w ramach reprezentacji na rzecz drugiej Umawiającej się Strony będzie postępować z taką samą starannością, jak przy wydawaniu wiz lub przyjmowaniu danych w swoim własnym imieniu. Żadna z Umawiających się Stron nie będzie ponosić odpowiedzialności za czynności podjęte w ramach reprezentacji na rzecz drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 4

Konsultacje w sprawach wniosków wizowych przyjętych przez Umawiającą się Stronę w ramach reprezentacji na rzecz drugiej Umawiającej się Strony, które wymagają zasięgnięcia opinii organu centralnego drugiej Umawiającej się Strony lub organu centralnego innych państw członkowskich Unii Europejskiej, przeprowadza druga Umawiająca się Strona na zasadach określonych w artykule 22 kodeksu wizowego.

Artykuł 5

1. Opłaty związane z rozpatrywaniem wniosków wizowych lub wydawaniem wiz będą pobierane przez przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny, w którym złożono wniosek wizowy.
2. Strony zawiadamiają się nawzajem o kategoriach wiz wydawanych bez pobierania opłaty. Koszty związane z rozpatrywaniem wszystkich kategorii wniosków wizowych będą w całości pokrywane przez przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny i nie będą obciążały drugiej strony.

Artykuł 6

1. Umawiające się Strony zawrą porozumienia wykonawcze, w których określą przedstawicielstwa dyplomatyczne i urzędy konsularne właściwe do wykonywania postanowień niniejszej Umowy oraz niezbędne techniczne i finansowe szczegółowe zasady współpracy.
2. Reprezentacja wizowa może być ograniczona do jednej lub kilku części procesu wydawania wiz, w szczególności do udzielania informacji wizowej, umawiania terminów osobistych wizyt w konsulacie, przeprowadzania rozmów, przyjmowania i przekazywania aplikacji wizowych wraz z dodatkową dokumentacją, zbierania danych – włączając w to dane biometryczne – i pobierania opłat.

Artykuł 7

Kwestie sporne dotyczące interpretacji i stosowania postanowień niniejszej Umowy będą rozstrzygane przez Umawiające się Strony w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 8

Umawiające się Strony mogą dokonywać zmian w niniejszej Umowie w dowolnym czasie w drodze wymiany not dyplomatycznych.

Artykuł 9

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie w dniu jej podpisania.
2. Niniejsza umowa jest zawarta na czas nieokreślony. Może być wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron. W takim przypadku utraci moc po upływie trzydziestu (30) dni po dniu otrzymania przez drugą Umawiającą się Stronę noty informującej o wypowiedzeniu.
3. Umawiające się Strony mogą w każdym czasie zawiesić stosowanie niniejszej Umowy w całości lub w części. Początek i koniec okresu zawieszenia podlega notyfikacji w drodze dyplomatycznej. W przypadku zawieszenia stosowania, niniejsza umowa pozostanie w mocy przez okres trzydziestu dni od dnia notyfikacji, chyba że Umawiające się Strony postanowią inaczej.

Niniejszą umowę sporządzono w *Warszawie* dnia *29.09.2017* r., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i angielskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia
Rządu Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia
Rządu Republiki Malty

Witold Waszczykowski. Carmelo Abela

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Malta on mutual visa representation

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Malta, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

recalling the trustful cooperation between the Polish and the Maltese consular services, characterized by mutual confidence,

acknowledging the fact that simplification of visa-issuing procedures is in the common interest of the Contracting Parties,

taking into consideration the European Union law in the field of Common Visa Policy,

have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall represent each other in the process of examining applications and issuing visas pursuant to Article 2 (2) of the Regulation (EC) No 810/2009 of the European Parliament and of the Council of 13 July 2009 establishing a Community Code on Visas (Visa Code), hereinafter referred to as “the Visa Code”, in accordance with the European Union law, this Agreement and the implementing arrangements, concluded pursuant to Article 6 of this Agreement.
2. When performing the actions defined in paragraph 1, the diplomatic missions and consular posts of the Contracting Parties shall assist each other.

Article 2

Acting pursuant to Article 1 of this Agreement, the Contracting Parties shall respect the regulations on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and the relevant regulations of internal law of the representing Contracting Party.

Article 3

The Contracting Party representing the other Contracting Party shall act with the same diligence as when issuing visas and receiving data on its own behalf. Neither Party can be held liable for activities carried out within the representation on behalf of the other Contracting Party.

Article 4

Consultations concerning visa applications received by the representing Contracting Party, requiring the opinion of the central authorities of the represented Contracting Party or of the central authorities of other Member States shall be conducted by the represented Contracting Party in accordance with Article 22 the Visa Code.

Article 5

1. The fees for processing visa application or for issuing visas shall be credited to the diplomatic mission or consular post to which the application was submitted.
2. The Parties shall notify one another about which categories of visa are issued without charging a fee. The cost associated with processing all visa applications shall be assumed in full by representing diplomatic mission or consular post and shall not be charged to the other Party.

Article 6

1. The Contracting Parties shall conclude implementing arrangements by way of an exchange of notes, in which they specify the diplomatic missions and consular posts competent to implement the provisions of this Agreement, and the essential technical and financial particulars of cooperation.
2. Representation may be limited to one or several parts of the process of issuing visas, in particular to providing visa information, making appointments for personal visits at the consulate, conducting interviews, receiving and transferring visa applications with supplementary documents, collecting of data, including biometric data and receiving payments.

Article 7

Any disputes concerning the interpretation and the application of the provisions of this Agreement shall be resolved by the Contracting Parties through diplomatic channels.

Article 8

The Contracting Parties may amend this Agreement at any time by way of an exchange of diplomatic notes.

Article 9

1. This Agreement shall enter into force on the day of its signature.
2. This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be terminated by either Contracting Party by means of notification. Termination shall take effect thirty (30) days following the date of receipt of the notification by the other Contracting Party.
3. The Contracting Parties may at any time suspend the application of this Agreement in part or in whole. The beginning and ending of the period of suspension shall be subject to notification through diplomatic channels. In the event of its suspension, the Agreement shall be applicable for thirty days from the date of notification, unless the Contracting Parties determine otherwise.

Done at *Warsaw* on *29.09.2014* in duplicate, each copy in the Polish and English languages, both texts being equally authentic.

**For the Government
of the Republic of Poland**

Witold Waszczykowski

**For the Government
of the Republic of Malta**

Carmelo Dželo